

Haluatko käännättää verkkosivusi?



Hyvä päätös! Laadukkaat, ihmisen käntämät verkkosivut ovat ensimmäinen ja **tärkein askel tiellä kansainväliseen menestykseen**. Vaikka suomalaiset ovatkin tottuneet lukemaan muillakin kielillä kuin suomeksi, useimmat suurten kielten puhujat lukevat mieluiten äidinkielellään. **Me autamme sinua saamaan tuotteesi kansainvälisille markkinoille**. Jotta osaamme laatia juuri sinulle sopivan tarjouksen verkkosivujesi käntämisestä, pyytäisimme valitsemaan sopivat vaihtoehdot ja täydentämään tarvittavat tiedot:

1. MITÄ haluat kännettävän ja MIHIN TARKOITUKSEEN verkkosivusi kännetään?



Toisinaan nettisivujen tarkoituksena on vain kertoa lukijalle tärkeimmät tiedot. Tällöin riittää, jos kännetään **parin sivun tiivistelmä**. Jos kuitenkin haluat, että vieraalla kielellä on täysin samat asiat kuin suomeksikin, on kaikkien tekstien lisäksi kännätettävä myös toiminnalliset osat, kuten lomakkeet ja painikkeet.

- Kännetään tämä sivusto kokonaan:**

- Vain tärkeimmät osat.** Liitä tekstit Word-tiedostoina tai lisää tähän linkit kännettäville sivuille:

2. KUKA vie käännökset verkkoon?



Verkkosivut ovat yleensä jollakin sisällönhallinta-alustalla (Content Management System, CMS). Näistä tunnetuin on WordPress. Käännettyjen tekstien verkkoon viemiseen on kaksi mahdollisuutta:

Vaihtoehto 1: Tekstit lähetetään meille Word-tiedostoina, ja me toimitamme ne samassa muodossa käännettyinä. Asiakas hoitaa itse niiden siirtämisen CMS-alustalle.

Etu: Säästät rahaa, sillä maksat vain käännöksistä.

Vaihtoehto 2: Annat meille järjestelmäsi väliaikaiset käyttöoikeudet, ja me lataamme käännökset verkkoon. Hoidamme käännösten asettelun (otsikot yms.) erikseen laskutettavana tuntityönä.

Etu: Saat kaiken valmiina, eikä sinun tarvitse arvuutella, mikä käännös kuuluu mihinkin.

Vaihtoehto 1: Viemme itse

Vaihtoehto 2: Viekää te

3. KENELLE käännetyt verkkosivut on tarkoitettu?



Tässä haluamme tietää **kohderyhmästä**. Joskus verkkosivut muokataan tietoisesti johonkin **tiettyyn maahan** sopivaksi. Esimerkiksi vain tiettyä maata koskevat tiedot, kuten vähittäismyymälöiden aukioloajat tai sovellettavat viranomaismääräykset tuskin kiinnostavat kaikkialla.

Tällöin kannattaa miettiä, voitaisiinko tekstejä muokata maakohtaisesti. Huomaa, että kaksikielisessä maassa on tärkeää huolehtia, että kaikissa sen maan kieliversioissa on samat tiedot.

Kaikki sisällöt niin kuin suomeksikin

Tekstejä mukautetaan maakohtaisesti

4. KUINKA PALJON uusia asiakkaita haluatte saada verkkosivuillette?



Halutaanko vieraskielisten verkkosivujen toimivan myynnin apuna siten, että nykyiset asiakkaat saavat sitä kautta tietoa? Vai haluatteko, että verkkosivusto toimii itsenäisenä myyjänä ja hankkii aktiivisesti asiakkaita?

Jos vieraskielisten sivujen halutaan tuovan lisää uusia asiakkaita, tavallinen käännös ei riitä. Teksti on **hakukoneoptimoitava**, ja siinä on huomioitava kielikohtaiset **avainsanat**.

Tämä tarkoittaa, että käännöksen on oltava paitsi oikein myös varustettu juuri niillä hakusanoilla, joita potentiaaliset asiakkaanne käyttävät. Hakukoneoptimoimaton teksti ei löydy. Monilla yrityksillä onkin jo omat työntekijät tai ulkoinen yhteistyökumppani hakukoneoptimointi (Search Engine Optimization, SEO) varten, mutta voitte antaa hakukoneoptimoinnin myös meidän tehtäväksi.

Jos yrityksenne on jo kansainvälisesti tunnettu, asiakkaanne etsivät todennäköisesti netistä tietoa nimellänne. Tällöin SEO ei ole kovin tärkeää. Samoin on, jos yrityksellä on jo vakiintunut asiakaskunta, ja verkkosivujen käännöksellä halutaan ainoastaan tarjota yksi kieli lisää.

- Huolehdimme itse hakukoneoptimoinnista**
- Haluamme käännöksen hakukoneoptimoituna**

5. MITEN jatketaan käännöstyön jälkeen?



Aiotteko käännättää sivunne jollekin muullekin kielelle? Haluatteko, että jäämme tarkkailemaan, miten sivustonne pärjää Googlen sijoituksissa? Tuleeko sivuillette usein päivityksiä ja haluatte sopia edullisen kiinteän hinnan niistä?

Tähän voit kirjoittaa muita toivomuksiasi verkkosivustosi suhteen: